

تۇرلۇق يۈزدى

تۈرك ادىۋانلىرىنىڭ ئاسراڧىيىسى

جلد : 1 — 21

ھىزىران 1928
اۋنىدىنچى سەنە

صافى : 6 — 200

چوبانه شهرلری

فرانسوزجه دن نالقی

روشن اشرف

شاعری

روسیل

دوقوزنجی چوبان تورکوسی

لسیداس ، مریس

لسیداس

آدیملرک نه یانه کیدیور ، مریس ؟ بویولک سنی کوتوردیکی یره ، شهره می کیدیورسک ؟

مریس

هی لیسیداس ! بزلر ، بونجه زماندر بریابانجینک محویتلی ملکمزى ضبط ایدوبده بزلرده :
« بونمدر ، وارک کیدک ، اسکی مهاجرلر ! » دیمه سنی کورمک ایچینی یاشادق . بزلری هیچ برشی
ییلدیر مامالیدی . شیمدی بویله یکیلیمشز ، غم و غصه ایله دولمشز ، هریشمزی آلت اوست ایدن
قدرک بازیمچه سی اولمشز ؟ اوسته لک برده شواوغلاقلری فاتحه کوندرمکلکمز کره کیور : بو عطیه لک
اوغرینی کورمه سین ! ..

لسیداس

بونکله برابر ، روایت ایدیورلردی دویدم که ، تپه نک آچالوب اینمکه باشلادیفی یردن ، طاتلی
برمیلدن نهره قادار ، تپه سنی ییللرک قیردینی شوقوجه قایینه قادار بوتون مالکانه سنی سزک
مه نالقی ، مصراعلرینه مکافات اولمق اوزره ، محافظه ایدیورمش .

مریس

سکاده سویله مشلر ، بویله بر روایت چیقدی ، فقط ، لیسیداس ، سلاح شاقیرتیلرینک یاننده
بزم مصراعلرمزک قوتی ده اوستلرینه قارنال چوکن قانونیا قومرولرینک قوتی قادار آز کلیر ؛ هم
شاید ، برمیشه نک قوووغندن قوزغون بکا یکی نزاعلری قیسه کسمک لازم کلدیکنی خبرورمه ییدی ،
نه سنک عزیز « مریس » ک حیاتده قالیردی ، نه ده بالذات « مه نالقی » ک کندی ...

لسیداس

ایواه ! بویله بر کوتوری بازارلق آکلاشیلا بیلیرمی ؟ نه ! مه نالقی ، سنکله برلکده آزالسین
اولانجه تسلی بی ده غصب ایتمک تهلکه سی ده می وارمش ! بوندن بویله نه مقوسلری کیم ترنم ایده ردی ،

طوبراغی چیچکلی اوتارله کیم اورتور ، چشمه لری یشیل کولکه لرله کیم چلنکه ردی ؟ کچن کون سن ، ایکمزکده یاووقلیسی اماریللیسک یانه کیده رکن خبرک اولمقسنین سنده یاقلا دیغم اومصر اعلری اوندن باشقاسی یاپایلیر میدی ؟

« یتیروس ، بن دونجه یه دک (ابراق کیتمه یورم) کچیلریمی سن اوتلات ؛ صوکره ، اونلری چشمه یه سال ؛ فقط کوتورورکن صاقین تکه قارشیشماسین ! طوس وورور ؛ دقت ایت . »

مهریس

یاخودده شو : « هی واروس ، شاید « مانتو » بختسز ، « قره مون » ه هیات چوق قومشو « مانتو » بزم المزده قالمشه نامکی قوغولر علوی نغمه لرله بولوطلره قادار کوتوره جکلردر . » دینه واروسه خطاب ایتدیکی ناتمام مصراعلری ...

لبیراس

سنگ اوغل آرلرک « قورسیقه » نک بورسوق آغاجلری اوستنده اصلا دیکه نه مه سین ! بسله ییجی صاری صالقیملر قویونلریکک مملرینی شیشیرسین . شاید برقاج یکی مصراع بیلورسه ک ، باشلا . موزلر بنی ده شاعر ایتدی . بن ده مصراعلر ترتیب ایتدم ؛ چوبانلر بکاده الهامی دیبورلر ، فقط بن اونلرک مدخلینه قطعاً اینامام ، زیرا دها بن « واروس » و « سینتا » یه لایق صاندیغم هیچ برشی پامش دکم : بن نحیف قوشجغز ، قوغولرک آهنگلی نغمه لرینه آهنگسز ندالریمی قاریشدی ریورم .

مهریس

بنی سنی تطمین ایتکی دوشونویورم ، عزیز لیسیداس ، واصولجه بعضی مصراعلر آریورم . اونلر دکرسز دکدر : « کل ای غلاته ! دالغه لک ایچنده سن نه ذوق بولورسک ؟ بوراده ارغوان رنگلی بهار رونقلانیور ، بوراده طوبراق نهرلرک قیدسنی بیک دورلو چیچکلرله کوزلله شدیریور ؛ بوراده بیاض قاواق مغارمک اوسته باغین باغین اکیلیور . و آصا بوداغی بری برینه کرفت دالریله اونی قاپلایور . کل ، بیراق آزعین دالغه ساحلی چیلغینجه دوکسون . »

لبیراس

یا بر کوزل کیجه وقتی ترنم ایتدیکی ایشیتدیکم او مصراعلر ؟ اوتورکونک بسته سنی عقلمده طوتدم ، برده کفته سنی خاطر لایا ایدم .

مهریس

کهنه ییلدیز برجلرینک طلوعنی سیر ایتکده نه دنمش ، دافنيس ؟ وه نوسک اوغلی سه زارک ستاره سنک ایلریله مه سنه باق : خیرلی ییلدیز ! اونک حسن تأثیری نطسلیرمزی برکته ندیره جک ، ویا ماجلریمزه کلکون صالقیملر اولاجق . آرمودلرینی آشیل دافنيس ، اونک بملرینی یکنلریکک یکسنی ده و شیرر . »

زمان ھىشىنى آلۇب كوتوردى ھىشى ، ھىشى بىلە ... كىتيا ، دھا بىن بك دەلىقانى
ايكن ، خاطرلارم ، توركو چاغىرا چاغىرا صباھلردن آقشاملرە قاندار كوتلر كچىردىم ؛ شىمدى
بوتون اوھوالرى اونوتىم . ھىشى مەرىسك آرتىق سى بىلە قالمادى ؛ زاوللى مەرىس ! قورتلر
ايلك اوڭجە سنى كورەجك . بىندى دىلەدىكك مەرىسلەرە كلنچە ، اونلرى سكا كىتيا مەنالىق
سولەبەجك .

بىسەس

بوتون پوفاصلەر بىم آرزولرىمى خىزە كىتسىن . كورويورسك : سكا كورە دالغە ساكنە
شمشدر : سى سىز سىز اوپويور : روزكارلر صوصويور ، كخففى بىر مەرىسلرى بىلەدويولمايور .
ايشە يولك يارىسندەز ؛ « بىانور » ك مزارى آرتىق بىزە عىان اولغە باشلايور . چوق سىق يارقلىرى
چىفتچىنك الى بودايان شوآغاجلرى كورويورمىسك ؟ مەرىس ، بىم بورادە توركو چاغىرامىز
اقتضا ايدەر ؛ اوغلاقلرىكى بورايە ىرلشدر ؛ دھا بىلەبە خىلى اىركن وارابىلر . فقط بىزى ياغموزك
وكىجەنك باصدىر ماسندىن قورقويورسەك توركو چاغىرا چاغىرا يول آلابىلر ؛ بولەلەكك يولك
زورلنى دھا آزالىر . يوروركن دە توركو چاغىرا بىلمەككك اىچىن ، سنىك شوبوككى خففىلەمك
اىستەرم .

مەرىس

اصرارى كس ، چوجوق ، اوڭجە سىياھتمك ھدفى دوشونەم : مەنالىق كرىبە دوتجە دھا
ذوقلە توركو چاغىرا بىلر .

اوتىجى چوبان توركوسى

غاللوس

صوك بردفە ، « آره توزا » ، بىم غىرتلرەمە كولر يوز كوستەر . ھىزىز « غاللوس » م اىچىن بكا
برقاچ مەرىس الھام ايت ، فقط اوپلە مەرىسلرەك ، بالذات « لىقورس » طرفندە اوقونسون .
ھىچ غاللوسدن مەرىسلرەككك اولورمى ؛ بولەجە سىن سىچىلىك دالغەلرى آلتدە آقاركن
« دورس » آجى دالغە سنى قطعاً سىنككىنە قارىشدر ماسىن !
باشلا : بىم ياصى بورونلى كچىلرم طاتلى آغاچچىلرەك ياراغنى اوتلاركن ، بىزە غاللوسك
عشق عذابلىرى سولەشەم . توركولرىمىز غىب اولماز ؛ اورمانلرەككك عكس سىياسى اونلرە جواب
ويرىر .

« غاللوس » ناروا برعشقندىن يانمش تلف اولوركن ، كىنچ ناپىادلر ، سىزلى ھانكى اورمانلر ، ھانكى
قورولقلر آلىقويدى ؛ زىرا اوزمان آدىلر كىزى نە « بارناسك » نە « پىندەك تەلرى » نەدە « آغايىب » ك
چشمەلرى دوردوردى . دىنەلر ، فوندار بىلا غاللوسە آغلادى . اوى مزوى بر قاينك دىندە
اوزانمش كورنچە « مەنالىس » دە چام اورمانلرەككك « لىسە » دە بوزلرەككك آغلادى .

اونك اطرافنده قویونلری حرکتسز قالدیلمز : (قویونلر بزم اضطرابلریمزه علاقه داراولورلر ؛ سن ده الهی شاعر ، بر سوروی بد مکدن اوتانما : کوزل « آدونس » کندی ده ، قویونلری نهرلر بونجه اوتلانغه کوتوروردی .)

اؤنجه چوبان کلیر ؛ صوکره اوقعلی ، قابا صغیر تماچ کلیر ، صوکره ده قیشک پللیت طویلامقدن صیر صیقلام ایصلانمش « مه نالقی » کلیر . هپسی اؤکا : « بوجنونانه عشق ده نهدن ؟ » دییه صورارلر ، آپولون قوشار واکا دیرکه : « غالوس ، سن نه صایقلا یورسک ؟ سنک بوتون افکاریکک مطمعی اولان « لیقوریس » اوردو کاهلرک شدادی وقارلری بوزلری آراسنده باشقه بر معشوقک پیشنه دوشمش . »

صوکره سیلوهن کلدی : باشی روستائی بر تاج ایله سوسله نمش ؛ آئنده چیچکللی آغاچ دالریله اوزون صابلی زامباقلر صالایور ... « آرقادیا » الهی « پان » ده کلدی ؛ اونی بالذات کوردک . یوزی زنجفردن ویابان مرورینک قانلی عصاره سندن رنکه نمشدی : « سنک أسفلرک نه وقت بته جک ؟ » دیدی . « عشق » بوکبی املره قارشلی اصلا حساس اولماز . چاپیرلر ایرماقلرک ضوینه ، آریلر صاری صالقیمه ، کچیلر اوتنه ناصل قانمازسه ، غدار عشق ده داها فضله کوز یاشنه اصلا دویماز . فقط او ، ینه هب کدرلی کدرلی دیدی که : « آرقادیالیر ؛ بنم چکدیکم اذالری هیچ اولمازسه داغلریکزه ترنم ایدهرسکز ؛ ترنم ایتمه سنی یالکسز سزلر بیلیرسکز آرقادیالیر . شاید سزلر بر کون بنم سودالریمی تکرار سولرسه کز اووح ! جسمم نه رخاوتله دیکله نیر . الهلرایسته سهیدی بن ده سزلردن بری ، یاسورولریکزک بکجیسی ، یاده اولغون صالقیملریکزک کسجیسی اولسه یدم . بنم یانوب طوتوشماک مطمعی کیم اولورسه اولسون ، - فیلیس ، آمینتاس ، یاخودده باشقا بری - (آمینتاس اسمر سه نه اهییتی وار ؟ منکشهده سیاهدر ، یابان اوزومی ده سیاه) هیچ دکله او بنله برلکده سوکودلرک آراسنده ویا قیوراق اصهارک کولکه سنده دیکله نیردی . فیلیس بکا چیچکلردن اکللی اوره ردی ، آمینتاس ده تورکو اوقوردی ... لیقوریس ! تازه چشمه لر ، یوموشاق چاپیرلر ، کثافتلی اورمانلر بوراده ... فقط شمدی چیلغین بر عشق بی « مارس » ک بایراغی آئنده ، دشمن اوقلری وسلاحلری آراسنده طوتویور . سن وطن جدا بر جالده (نهدن بن اوندن شبهه ایدهمیورم) آلپلرک قارلینه و « رهن » ک بوزلرینه ، هیهات ، تک باشکه ، بنسز ، کوکس که ریورسک ! آه ! سنی صوغوق قوروسون ! قاتی بوزلر سنک ظریف آیاقلریکی اصلا اینجیتمه سین ، یارماسین ! ..

« بن کیده جکم ، « سیجیلیا » چوبانک قاوالنده « قالسیس » شاعرینک بکا الهام ایتدیکی مصراعلری ترنم ایدهمیورم . بومقرر در ، بن اورمانلرک اورتاسنده ، یابانی حیوانلرک اینلری اینجده اضطراب چکمه بی ، آغاچلرک یوموشاق قابوغنه سودالریمی اویوب حک ایتدیکی داها زیاده سهویورم : آغاچلر نما بولاجقدر ؛ اونلرله برلکده سزلرده نما بولورسکز ، ای بنم سودالرم ! بونکه برابر ، نه مفوسلرک رفاقتنده ، « مه نال » ک دسیسه لرینی کوزدن کچیره جکم و آزعین یابان دوموزینک آردینه دوشه جکم . قیشک شدادی بنم تازی سورولریمی « پارته نیوس » اطرافنی صارمقدن

منع ایدمه یه جک . حتی داها شمیدین قایلری ، طنان اورمانلری آشدم صانیورم ؛ « یارتک » ک
رقیبی اولان بن ، سیدون ک اوقلرینی آتمقدن ذوق دویارم . التیام بولمز بر عشق قدرتسزدوالری !
بکا مسلط اولان اله هیچ قانیلرک زحمرندن رفته کلیرمی ؛ داها شمیدین بیله هم اورمانلرک
نه مفوسلری ، هم ده سودیکم تور کولر بنی آرتیق ازعاج ایدیور : الوداع اورمانلر ، الوداع ! بزم
تکمیل غیرتلمز « عشق » ی ده کیشدیرمه ز . قیشک اک شدتلی هنکامنده « هه بر » ک بوزلی صولرینی
ایچمه مز یهوده در ، « ترا کیا » نک قارلرینی ویاغمورلرینی آشماز یهوده در ؛ قوروش قارا آغاچلرک اوستده
قابوغلک اولدیکی موسمه یاقیچی « سرطان » ک آلتنده « نه تیوپیا » سورولرینی اوتلاتماز یهوده در :
« عشق » هر شینه غلبه چالار ؛ بزخی « عشق » رام اولورز ! .

آلویز ، موزلر ، او اوطوروش قیوراق هزاراندن سبت آورده کن ، سز لک شاعر یکنز ایچین
ترنم ابتدیککنز بومصر اعلر کافیدر . بومصر اعلری « غالوس » ه سز لقیمتلی قیلار سکیز ، او غالوس که
اوغرنده سودام ، ایلک بهارک ورودنده یشهرن قیزیل آغاچک هوایه سر پیلمه سی کبی ساعت
نما بولویور .

قالقم ؛ کولکه تور کوچیلره دائما وغور سز کلیر ، بالخاصه آردیجک کولکه سی : کولکه کینلرده

ضرر ویرر .

هابدی کچیلرم ، آرتیق دویدیکنر ؛ ایشته « و سپهر » ؛ آغیله کیدک ...

پنری

